

MÓDULO	MATERIA	CURSO	SEMESTRE	CRÉDITOS	TIPO
Lengua C (Segunda Lengua Extranjera) y su cultura	Lengua C Nivel 5	3º	1º	6	Obligatoria
PROFESORES			DIRECCIÓN COMPLETA DE CONTACTO PARA TUTORÍAS (Dirección postal, teléfono, correo electrónico, etc.)		
Dra. Larisa Sokolova			Dra. Larisa Sokolova Sección Departamental de Filología Eslava (Departamento de Filología Griega y Filología Eslava), Facultad de Filosofía y Letras, desp. nº 7. Facultad de Traducción e Interpretación C/ Buensuceso nº 11, desp. nº 3 GRANADA 18071 Correo electrónico.: lsokolov@ugr.es		
			HORARIO DE TUTORÍAS Y/O ENLACE A LA PÁGINA WEB DONDE PUEDAN CONSULTARSE LOS HORARIOS DE TUTORÍAS ⁽¹⁾		
			Véase: http://graecaslavica.ugr.es/pages/eslavo/pdfs/tutoresl		
GRADO EN EL QUE SE IMPARTE			OTROS GRADOS A LOS QUE SE PODRÍA OFERTAR		
Grado en TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN			Todos		
PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES (si procede)					
<ul style="list-style-type: none"> Para poder seguir el curso se recomienda haber superado las asignaturas Lengua C Nivel 1, C Nivel 2, C Nivel 3 y C Nivel 4 Ruso 					
BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (SEGÚN MEMORIA DE VERIFICACIÓN DEL GRADO)					
Comprensión y expresión oral y escrita. Introducción a la variación lingüística, registros y lenguajes especializados.					

Análisis y síntesis textual. Redacción y modelos textuales. Revisión textual. Aspectos contrastivos y comunicativos de la lengua C.

Los contenidos incluidos en este módulo deben permitir alcanzar el nivel B2-C1 del Marco Común Europeo de Referencia y el EU (Продвинутый уровень) del Sistema Estatal Ruso establecido para la clasificación de niveles de ruso como lengua extranjera.

COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS

Competencias instrumentales

5. Conocer la lengua C (segunda lengua extranjera), escrita y oral, en niveles profesionales

5.1. Comprender la información fundamental que se transmite en textos orales comunes, relacionados con la vida cotidiana.

5.2. Comprender una amplia variedad de textos escritos, compuestos mayoritariamente por expresiones frecuentes y relacionados con temas de actualidad o bien cercanos a los propios intereses

5.3. Ser capaz de participar de manera espontánea en conversaciones sobre temas cotidianos o cercanos a los propios intereses.

5.4. Producir textos orales fluidos en los que se describan experiencias personales, opiniones, planes sentimientos y deseos. Saber expresar oralmente historias o tramas de obras de ficción.

5.5. Escribir textos claros, gramaticalmente correctos y textualmente coherentes en los que se expresen experiencias, opiniones o sentimientos. Saber describir por escrito opiniones sobre temas conocidos, planes y narrar historias o tramas de obras de ficción.

5.6. Conocer las diferencias entre los sistemas lingüísticos de la lengua A y la C, así como sus implicaciones de cara a la traducción, la producción y recepción de textos en la otra lengua.

5.7. Conocer y manejar obras de referencia –diccionarios, manuales de gramática, recursos de Internet– que favorezcan el aprendizaje autónomo de la lengua C.

10. Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.

13. Ser capaz de gestionar la información.

14. Ser capaz de tomar decisiones.

Competencias personales.

17 Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.

18 Saber reconocer la diversidad e interculturalidad.

19 Desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.

20 Ser capaz de trabajar en equipo.

Competencias sistémicas.

24 Ser capaz de aprender con autonomía.

25 Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones.

Competencias académico-disciplinares.

31 Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en sus lenguas de trabajo.

32 Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción o interpretación.

OBJETIVOS (EXPRESADOS COMO RESULTADOS ESPERABLES DE LA ENSEÑANZA)

- Fomentar el desarrollo de las destrezas comunicativas en lengua rusa de manera integrada, con especial énfasis en la destreza de comprensión lectora.
- Conocer algunos de los significados de las construcciones entonativas (CE): CE-4, CE-5, CE-6 (CE-4 para expresar una pregunta en tono oficial con matiz de demanda, CE-5 para indicar valoración, CE-6 para expresar admiración, reiteración de la pregunta).
- Conocer distintos modelos derivativos de la lengua rusa: sustantivos que expresan conceptos abstractos, acciones, características, cualidades, etc. con los sufijos –ни(е) –ени-е, -ани-е, -ств(о), -к(а), -аци(я), -ость, etc.; adjetivos con los sufijos -енн-, -ов-, -еньк-, las principales alternancias de sonidos que aparecen en la raíz.



- Ampliar los usos de algunos casos para expresar distintos significados.
- Conocer el uso de los participios y gerundios en ruso.
- Conocer la declinación de los numerales con sustantivos y adjetivos.
- Conocer el uso de las partículas ещё, же, лишь, ну то, бы; los pronombres indefinidos кто-то, кто-нибудь, кое-кто; los pronombres negativos никакой, ничей.
- Aprender algunas nociones básicas de sintaxis en ruso: la expresión de algunos tipos de relaciones lógico-semánticas en la oración simple, el uso de oraciones compuestas con distintos tipos de subordinación.
- Aprender y ampliar el vocabulario relacionado con las siguientes áreas de la experiencia: los viajes, el clima, la geografía e historia del país; el tiempo libre y las aficiones; la salud y el estilo de vida saludable; la cultura y el arte.
- Utilizar correctamente libros de consulta, especialmente diccionarios y tablas o cuadros gramaticales, con el fin de consolidar el aprendizaje realizado y de desarrollar la capacidad de aprendizaje autónomo.

TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA

Tema 1. Las construcciones entonativas (CE): CE-4 para expresar una pregunta en tono oficial con matiz de demanda, CE-5 para indicar valoración, CE-6 para expresar admiración, reiteración de la pregunta.

Tema 2. Estudio de modelos derivativos:

- Sustantivos que expresan conceptos abstractos, acciones, características, cualidades, etc. con los sufijos -ни(е) -ени-е, -ани-е, -ств(о), -к(а), -аци(я), -ость, etc.

- Adjetivos con los sufijos -енн-, -ов-, -еньк-.

- Principales alternancias de sonidos que aparecen en la raíz.

Tema 3. Caso nominativo para expresar: Sujeto paciente en las oraciones pasivas: Книга написана автором.

Tema 4. Caso dativo para expresar: Causalidad: Благодаря помощи Игоря я быстро перевёл текст.

Tema 5. Caso instrumental para indicar: Agente en las oraciones pasivas: Город основан Петром Первым.

Complemento (con la preposición с): Я хочу номер с телефоном.

Tema 6. Participio y gerundio: Construcciones de participio y gerundio. La forma breve del participio pasivo

Tema 7. Declinación de los numerales con sustantivos y adjetivos

Tema 8. Las partículas ещё, же, лишь, ну то, бы.

Tema 9. Los pronombres indefinidos кто-то, кто-нибудь, кое-кто.

Tema 10. Los pronombres negativos никакой, ничей.

Tema 11. . La oración simple. Expresión de las relaciones lógico-semánticas en la oración simple:

- Relaciones temporales (construcciones con sustantivos en diferentes casos, adverbios, participios, gerundios): Друг придет в сентябре. Я долго ждала тебя. Посмотрев направо и налево, Сергей перешел улицу.

- Expresión de la finalidad (construcciones con sustantivos): Для чтения здесь хорошие условия.

- Expresión de las relaciones causales y consecutivas (construcciones con sustantivos en diferentes casos): Из-за дождя мы не выходили на улицу. Благодаря новой роли актриса стала очень известной.

Tema 12. La oración compuesta. Tipos de subordinadas:

-Oraciones compuestas con subordinadas determinativas con las conjunciones где, куда, откуда, когда, etc.

Transformación de las oraciones de participio en oraciones subordinadas adjetivas con который.

-Oraciones compuestas con subordinadas temporales con las conjunciones после того как, перед тем как, до того как, etc.

- Oraciones compuestas con subordinadas causales con las conjunciones так как, потому что, поэтому, etc.

- Oraciones compuestas con subordinadas finales con las conjunciones чтобы, для того чтобы, etc.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL:

- DROSDOV DIEZ T., PÉREZ MOLERO P., ROJLENCO A., STATSYUK V., SÁNCHEZ PUIG M. *Curso completo de lengua rusa. Nivel intermedio y avanzado*. Madrid.2008. Ediciones Hispano Eslavas.
- GOLOVKO O.V. *Вперед. Пособие по русской разговорной речи*. Москва. 2009. Русский язык.



- JAVRONINA. S., SHIROCHENSKAYA. A. *El ruso en ejercicios. Madrid.1993. Rubiños-1980.*
- LEVINA G.M. *Владимир-2. Интенсивный курс русского языка для среднего уровня. Москва.2003. Златоуст.*
- NOVIKOVA N.S., ŠUSTIKOVA T.V. *Русская грамматика в таблицах. Москва.1997. Совершенство.*
- PULKINA I, ZAJAVA E., NEKRÁSOVA. *El ruso. Gramática práctica. Madrid.1992. Rubiños -1860.*
- GUZMÁN TIRADO, R., y VERBA, GALYNA. *Ruso para españoles.* Madrid: Centro de Lingüística Aplicada Atenea, 2006.
- GUZMÁN TIRADO, R. *Léxico para situaciones (Español-Ruso).* Madrid: Centro de Lingüística Aplicada Atenea, 2005.
- MURAVIOVA, L.S., *Los verbos de movimiento en ruso,* Madrid, 1993, Rubiños-1860.
- PULKINA I.; ZAJAVA-NEKRASOVA, E., *El ruso. Gramática práctica,* Madrid, 1992, Rubiños-1860.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:

- GUZMÁN TIRADO, R, Y HERRADOR DEL PINO, M. *Investigaciones de gramática funcional: la aspectualidad en ruso y en español.* Granada 2000. Editorial Natale's.
- SOKOLOVA, L., Y GUZMÁN TIRADO R. *Leyendo a los clásicos rusos.* Madrid, 1997, Rubiños-1860.
- SOKOLOVA, L., Y GUZMÁN TIRADO R., SERGEI KIBALNIK, IRINA MOKLETSOVA, LYUDMILA SAFRONOVA. *Rusia y España: diálogo intercultural. Manual práctico de lectura y perfeccionamiento de la lengua rusa para hispanohablantes.* Granada: Jizo Ediciones: 2013
- SKVORCOVA G.L. *Глаголы движения – без ошибок.* Москва.2003. Русский язык.

ENLACES RECOMENDADOS

www.prado.ugr.es
www.elrusoenespana (secciones “Aprenda Ruso online” y “Laboratorio de proyectos audiovisuales en ruso”)
www.russianonline.eu
www.gramota.ru
<https://pushkininstitute.ru/>
http://elearn.rudn.ru/courses/yroki_rysskogo/
<http://learnrussian.rt.com/>

METODOLOGÍA DOCENTE

- ACTIVIDADES PRESENCIALES
- 40% de la carga crediticia total (4,8 créditos ECTS) que corresponden a 120 horas
- CLASES PLENARIAS PARTICIPATIVAS, en las que se presenta la materia a los alumnos de manera inductiva en primera instancia, para luego pasar a actividades de carácter más libre, en las que los alumnos pueden resolver problemas y profundizar en los contenidos. Estas actividades se relacionan con las competencias 10, 17, 18,19 y corresponden al 25% del total en créditos ECTS 3 créditos (75 horas).
- SEMINARIOS, adaptados a las necesidades de los alumnos, en los que se profundiza de manera individualizada en el desarrollo de las competencias. Los seminarios son una herramienta fundamental para responder a la diversidad en el aula. Esta actividad se relaciona con las competencias 10, 17, 18, 20, 19 y corresponde al 13% del total en créditos ECTS 1.6 créditos (39 horas).
- TUTORÍAS, en las que se sigue de manera personalizada el progreso de cada alumno y se presta atención a sus dificultades y necesidades en los trabajos individuales y en grupo. Estas actividades se relacionan con las competencias 10, 17, 18, 24 y corresponde al 2% del total en créditos ECTS, 0.24 créditos (6 horas).
- EXAMEN: para cada materia al examen le corresponden 0,1 créditos ECTS (2.5 horas)



- ACTIVIDADES NO PRESENCIALES
- 60% de la carga crediticia total (7,2 créditos ECTS)
- LECTURAS RECOMENDADAS, que permiten a los alumnos acceder a las fuentes de información relevantes en la materia, al tiempo que les permiten desarrollar destrezas de comprensión lectora y mejorar su vocabulario. Son una herramienta clave para el aprendizaje autónomo. Esta actividad se relaciona con las competencias 10, 13, 17, 18, 24, y corresponde al 25% del total en créditos ECTS, 3 créditos (75 horas).
- TRABAJOS INDIVIDUALES, relacionados fundamentalmente con las lecturas recomendadas.
- Permiten desarrollar las destrezas activas, particularmente de expresión escrita, así como repasar y afianzar los objetivos de aprendizaje correspondientes a la materia. Esta actividad se relaciona con las competencias 10, 14, 17, 19, 24 y corresponde al 20% del total en créditos ECTS, 2.4 créditos (60 horas).
- TRABAJOS EN GRUPO, en los que la interacción permite al alumnado beneficiarse de las respectivas experiencias de aprendizaje. Fomentan las habilidades de trabajo en grupo, así como la destreza de expresión oral. Esta actividad se relaciona con las competencias 14, 17, 20, 24 y corresponde al 15% del total en créditos ECTS, 1.8 (45 horas)

EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL, ETC.)

- Examen (competencias 5.1, 5.2, 5.3, 5.4, 5.5, 5.6, 14, 17, 32).
- Trabajos escritos (competencias 5.2, 5.5, 5.7, 10, 13, 14, 24, 31).
- Presentaciones orales (competencias 5.3, 5.4, 13, 14, 17, 20, 24).
- Participación en seminarios y tutorías (competencias 5.1, 5.2, 5.3, 5.4, 5.5, 5.6, 5.7, 10, 14, 17, 18, 19, 20, 24, 31,32).
- Examen: 60%.
- Trabajos individuales y en grupo: 30%.
- Participación en seminarios y tutorías: 10%.
- El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

DESCRIPCIÓN DE LAS PRUEBAS QUE FORMARÁN PARTE DE LA EVALUACIÓN ÚNICA FINAL ESTABLECIDA EN LA “NORMATIVA DE EVALUACIÓN Y DE CALIFICACIÓN DE LOS ESTUDIANTES DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA”

El examen de evaluación única consistirá en una prueba escrita y otra oral, con el desarrollo de contenidos teóricos propios del temario de la asignatura.

ESCENARIO A (ENSEÑANZA-APRENDIZAJE PRESENCIAL Y NO PRESENCIAL)

ATENCIÓN TUTORIAL

HORARIO

(Según lo establecido en el POD)

HERRAMIENTAS PARA LA ATENCIÓN TUTORIAL

(Indicar medios telemáticos para la atención tutorial)

<http://graecaslavica.ugr.es/pages/eslavo/pdfs/tutoresl>

Tutorías de forma virtual:
Correo electrónico: lsokolov@ugr.es



	Zoom (previa cita) Google-meet (previa cita) Skype (previa cita)
MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA METODOLOGÍA DOCENTE	
Se dividirán en dos subgrupos, atendiendo al siguiente criterio: Subgrupo 1: Los estudiantes cuyo primer apellido se encuentre entre las letras A y L (ambas incluidas). Subgrupo 2: Los estudiantes cuyo primer apellido se encuentre entre las letras M y Z (ambas incluidas). Primera semana: el primer día, presentación asignatura subgrupo 1, segundo día, presentación asignatura subgrupo 2, tercer día, clase presencial subgrupo 1 y virtual subgrupo 2 y último día, clase presencial subgrupo 2 y virtual subgrupo 1. Y partir de la segunda semana, se debe impartir siguiendo un esquema semanal.	
MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA EVALUACIÓN (Instrumentos, criterios y porcentajes sobre la calificación final)	
Convocatoria Ordinaria	
<p>La evaluación será continua y consistirá en:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Descripción: Los alumnos han de realizar a lo largo del curso tres controles parciales. Además, deberán llevar a cabo de manera autónoma los trabajos encomendados, que consisten en realizar redacciones, resúmenes escritos, presentaciones orales sobre el tema estudiado, que se subirán a PRADO para ser evaluadas por el profesor, que remite comentarios de retroalimentación a cada estudiante. • Se incentivará la evaluación continua, para aquellos alumnos que cumplan con al menos de un 80% de asistencia a clase. • Criterios de evaluación: calificaciones de los controles parciales (45%), trabajos realizados durante el curso (55%). • Criterios de evaluación: calificaciones de los controles parciales (45%), trabajos realizados durante el curso (55%). 	
Convocatoria Extraordinaria	
<ul style="list-style-type: none"> • La prueba consistirá en un examen escrito y oral sobre los contenidos de la asignatura y en el que se puede obtener hasta el 100 % de la nota final. 	
Evaluación Única Final	
Podrán presentarse solo los alumnos que han solicitado la evaluación la evaluación única final. La prueba consistirá en un examen escrito y oral sobre los contenidos de la asignatura y en el que se puede obtener hasta el 100 % de la nota final.	
ESCENARIO B (SUSPENSIÓN DE LA ACTIVIDAD PRESENCIAL)	
ATENCIÓN TUTORIAL	
HORARIO (Según lo establecido en el POD)	HERRAMIENTAS PARA LA ATENCIÓN TUTORIAL (Indicar medios telemáticos para la atención tutorial)
http://graecaslavica.ugr.es/pages/eslavo/pdfs/tutoresl	Tutorías de forma virtual: Correo electrónico: lsokolov@ugr.es Zoom(previa cita) Google-meet (previa cita)



	Skype(previa cita)
MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA METODOLOGÍA DOCENTE	
Las clases se imparten a través de la plataforma PRADO y las aplicaciones Zoom y Google-meet. Todo el material teórico y práctico se encuentra colgado en la plataforma PRADO.	
MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA EVALUACIÓN (Instrumentos, criterios y porcentajes sobre la calificación final)	
Convocatoria Ordinaria	
<p>La evaluación será continua y consistirá en:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Descripción: Los alumnos han de realizar a lo largo del curso tres controles parciales. Además, deberán llevar a cabo, de manera autónoma, los trabajos encomendados, que consisten en realizar redacciones, resúmenes escritos y presentaciones orales sobre el tema estudiado, que se subirán a PRADO para ser evaluadas por el profesor, que remite comentarios de retroalimentación a cada estudiante. • Se incentivará la evaluación continua, para aquellos alumnos que cumplan con al menos de un 80% de asistencia a clase. • Criterios de evaluación: calificaciones de los controles parciales (45%), trabajos realizados durante el curso (55%). 	
Convocatoria Extraordinaria	
<ul style="list-style-type: none"> • Examen on-line a través de PRADO y Zoom. La prueba consistirá en un examen escrito y oral sobre los contenidos de la asignatura y en el que se puede obtener hasta el 100 % de la nota final. 	
Evaluación Única Final	
<ul style="list-style-type: none"> • Examen on-line a través de PRADO y Zoom. Podrán presentarse solo los alumnos que han solicitado la evaluación única final. La prueba consistirá en un examen escrito y oral sobre los contenidos de la asignatura y en el que se puede obtener hasta el 100 % de la nota final 	
INFORMACIÓN ADICIONAL (Si procede)	

